

ReelEducation

Deaf Jam
LEÇON: (Improviser sans entendre)

Durée du film : 55 minutes
Durée de la leçon : 30 minutes
Neuvième à douzième année

Deaf Jam

 COMMUNITY
CINEMA

ReelAbilities
FILM FESTIVAL

TORONTO

[ITVS]

cpb
Corporation
for Public
Broadcasting


NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE ARTS

 INDEPENDENT LENS 

national center for
MEDIENGAGEMENT

WWW.PBS.ORG/INDEPENDENTLENS/DEAF-JAM/

Titre de la leçon : *Improviser sans entendre*

Synopsis:

Aneta, une adolescente d'origine israélienne, est sourde. D'abord initiée à la poésie en langue des signes américaine, elle fait hardiment son entrée sur la scène des créations orales slam où elle fait la connaissance de Tahani, un poète palestinien slam et entendant. Ils se sont lancés dans la création d'un spectacle en duo, en concevant une nouvelle forme de poésie slam qui s'adresse à la fois aux personnes entendantes et aux personnes sourdes

Durée du film : 55 minutes

Ressources

Lien vers le film : <https://vimeo.com/261557063>

Durée de la leçon : 30 minutes

Informations générales

Qu'est-ce que la langue des signes américaine (ASL)?

L'ASL est la langue des signes dominante des communautés sourdes des États-Unis et du Mexique. Cette langue n'est pas une version gestuelle de l'anglais, mais est manuelle et visuelle, l'information étant exprimée par la forme et le mouvement des mains et d'autres parties du corps, ainsi que par les expressions du visage. Dans l'ASL, un signe comporte cinq éléments : l'orientation de la paume, l'emplacement, les formes des mains, le mouvement et l'expression faciale (y compris les mouvements de la tête, de la bouche ou des sourcils).

Bien qu'on emploie des gestes pour s'exprimer dans les langues des signes tout comme dans les langues parlées, une langue des signes est fondamentalement différente à cause de sa propre grammaire, syntaxe, morphologie et de ses autres composants. L'ASL est radicalement différente de la langue des signes britannique, bien que la langue parlée dans ces deux pays soit la même. La langue des signes américaine est historiquement dérivée de la langue des signes française. Le révérend Thomas Hopkins Gallaudet et Laurent Clerc ont créé la première école permanente pour les Sourds aux États-Unis, en 1817, à Hartford, au Connecticut, qui porte maintenant le nom d'American School for the Deaf.

What is ASL Poetry?

La poésie ASL est une forme d'art de la scène à base de langage corporel, de rythme et de mouvement qui vise à créer une représentation à trois dimensions équivalente à celle créée par la poésie orale. La similarité des formes de la main peut jouer le rôle d'une allitération et l'utilisation répétitive de la même forme de la main crée une rime. Le vernaculaire visuel (terme inventé par Bernard Bragg) intègre des concepts cinématographiques, dont certains sont inhérents à l'ASL. Cette technique fait appel à des références aux gros plans, aux plans d'ensemble et aux fonds enchaînés, ainsi qu'aux va-et-vient entre différents personnages pour montrer différents points de vue pendant une scène. La poésie en langue des signes est née de la tradition des jeux de langue dans les clubs Sourds des quatre coins du pays où les personnes malentendantes et leurs familles et amis se retrouvaient pour se distraire et pour nouer des relations.

La poésie ASL a été décrite sous la forme « d'une sorte d'écriture dans l'espace... une langue en mouvement et, comme la poésie orale, véritablement inséparable de son interprétation sur scène ». (Edward S. Klima et Ursula Bellugi, *Poetry Without Sound*, 1983).

Culture Sourde

La culture Sourde désigne les croyances, les valeurs et les comportements, ainsi que les institutions communes des communautés touchées par la surdité et qui emploient principalement la langue des signes pour communiquer. Selon la conception fondamentale de la communauté Sourde, la surdité est une différence dans l'expérience humaine et non une déficience à corriger. La culture Sourde n'intègre pas automatiquement toutes les personnes sourdes ou malentendantes. L'appartenance à la communauté est définie par le sentiment identitaire personnel. La communauté peut donc inclure les membres de la famille des personnes sourdes et les interprètes en langue des signes. Quand il est employé dans un sens culturel, le mot Sourd commence par une majuscule, quand il est employé pour décrire un état qui relève de l'audiologie, ce mot s'écrit avec un s minuscule.

APPROFONDISSEMENT DE LA RÉFLEXION

1. Quelles sont vos premières impressions au sujet de ce film?
2. Vous êtes-vous reconnus dans des passages ou des scènes du film?
3. Avez-vous déjà assisté à de la poésie ASL?
4. Avez-vous trouvé quelque chose d'inspirant ou de motivant dans le film?
5. Que pensez-vous du refus d'Aneta que sa poésie soit interprétée en mots, au slam du Nuyorican, puis de sa décision de collaborer avec Tahani, le poète de tradition orale?
6. Quel type d'effet les ateliers de poésie ont-ils eu sur Aneta, selon vous?

7. Que pensez-vous de la redéfinition de « Sourd » par Aneta à la fin du film?

Propositions d'actions

Avec d'autres membres du public, examinez en remue-méninges les actions individuelles et de groupe que vous pourriez organiser. Voici quelques idées pour vous lancer.

1. **L'ASL est-elle enseignée dans les écoles de votre communauté?**

Si c'est le cas, demandez à des élèves qui étudient l'ASL (sourds et entendants) de présenter un exposé sur leur expérience de l'apprentissage de cette langue pour un organisme communautaire local ou autre. Organisez une projection de Deaf Jam dans le but de permettre aux élèves sourds et entendants de créer de la poésie et de l'interpréter ensemble à la bibliothèque locale ou dans un autre lieu.

(Cela exigera le soutien d'un programme d'interprétation ou d'un organisme spécialisé dans ce domaine.)

2. **Lancez un slam poétique dans votre communauté de concert avec une organisation locale de jeunes.**

Convincez d'autres personnes connaissant bien le mouvement de la poésie à voix haute ou le hip-hop de vous aider à organiser cette activité.

Consultez ce site Web pour connaître les règles et les directives pour des slams de poésie www.poetryslam.com/index

3. **Organisez un groupe de poésie qui se réunit régulièrement.** À chaque réunion, demandez à un membre de choisir un poète favori dont les poèmes seront lus à la réunion ou affichés avec sous-titres à l'écran d'un ordinateur et animez une brève discussion à son sujet. Vous pouvez aussi choisir un thème pour les réunions, en demandant aux membres de présenter des poèmes sur un sujet particulier, p. ex. l'amour, la nature, la séparation, les voyages, etc.

4. **Donnez aux jeunes l'occasion** —aux jeunes entendants et sourds – de votre communauté d'améliorer leurs compétences en littérature et en expression créative. Lancez un club « La jeunesse s'exprime » ou sur le modèle de Youth Speaks (youthspeaks.org/voice). Vous pouvez aussi collaborer avec une organisation locale pour les jeunes, comme le Club des garçons et filles pour créer un programme sur le modèle de Youth Speaks ou d'une autre

organisation de poésie à voix haute.

Pour obtenir d'autres idées de sensibilisation, allez à [à https://itvs.org/impact/](https://itvs.org/impact/), le site Web d'Independent Television Service (ITVS). Pour obtenir de l'information locale, consultez le site Web de votre chaîne PBS.

Ressources canadiennes

Les ressources ci-dessous ne sont offertes qu'à titre d'information, si des questions sont soulevées à ce sujet pendant les discussions. La cinéaste demande aux animateurs de fournir les ressources ci-dessous au besoin, mais d'orienter les discussions sur d'autres thèmes, car ceux-ci ne sont pas pertinents pour le film.

Implants cochléaires

www.ohio.edu/ethics/2001-conferences

Brève analyse, par l'Institute for Applied & Professional Ethics de l'Université de l'Ohio, de l'opposition de la culture Sourde aux implants cochléaires d'un point de vue éthique.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Implant_cochléaire

Ce site contient une illustration claire de l'oreille interne et de l'emplacement d'un implant cochléaire, ainsi que des liens qui expliquent comment la parole et la musique sont perçues avec un implant.

Deaf Jam

RESSOURCES

Ressources canadiennes

[Deaf Culture Centre](#) (en anglais seulement)

[Association des Sourds du Canada](#)

[Deaf Poets Society](#) (en anglais seulement)

[Deaf Crows Collective](#) (en anglais seulement)

Deaf Jam



Ressources du film Deaf Jam

[Official Deaf Jam Website](#) (en anglais seulement)

[Deaf Studies Digital Journal, Gallaudet University](#) (en anglais seulement)

[PBS Through Deaf Eyes](#) (en anglais seulement)

[Deaf Linx](#) (en anglais seulement)

[Liste de ressources du Rochester Institute of Technology](#) (en anglais seulement)

